
LIǎNG'ÀN Kējì CHángYòng CÍDIǎN

两岸科技常用词典

首席顾问 路甬祥
主 编 刘 青

全国科学技术名词审定委员会事务中心编



商务印书馆
The Commercial Press

LIǎNG'ÀN Kējì CHángYòng CÍDIǎN

两岸科技常用词典



全国科学技术名词审定委员会事务中心编



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

两岸科技常用词典/全国科学技术名词审定委员会
事务中心编. —北京:商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-11461-5

I. ①两… II. ①全… III. ①科技词典 IV. ①N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 160396 号

权利保留,侵权必究。

LIǎNG'ÀN Kējì CHÁNGYÓNG CÍDIǎN

两岸科技常用词典

全国科学技术名词审定委员会事务中心编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11461-5

2017 年 5 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2017 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 53¼

定价:138.00 元

书名题签 韩 启 德

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印防伪纸印制,有这种扉页的《两岸科技常用词典》是正版图书。请注意识别。

《两岸科技常用词典》编辑委员会

首席顾问 路甬祥

顾问 王永炎 李济生 张礼和 张焕乔

陆汝铃 陈运泰

主 编 刘 青

副主编 李志江 周明鑑 王存忠

编 委 (按姓氏笔画排序)

于殿利 王有志 王存忠 代晓明

朱建平 刘 青 刘志荣 李志江

杨 鲁 张玉森 周明鑑 周洪波

潘正安

编写人员 (按姓氏笔画排序)

万百五	马 静	王有志	王存忠	王自严	王赞基
田载今	吕 京	朱建平	刘志荣	许 政	杜 敏
李 慧	李志江	李克力	李国建	李咸菊	杨 鲁
吴文清	吴寅泰	何 静	邱 功	余 恒	辛德培
张 茜	张玉森	陈效真	周明鑑	周家骥	荆志文
胡晓春	洪 梅	姚云云	徐 蔓	高新颜	唐小兰
曹兰萍	程天柱	程利平	霍春雁		

审校人员 (按姓氏笔画排序)

于建辉	万 森	才 磊	马海亮	王 海	王 雷
王梦华	卞毓麟	代晓明	白 冰	朱雪莲	乔 永
刘诗发	刘新彦	安建苇	许 慧	杜 翔	李 斐
李福田	杨 芙	杨传福	杨清华	吴 琴	吴满蓉
应小雄	沈 伟	沈 岩	张 伟	张 勇	张大同
陆 梅	陈 浪	陈为众	陈言放	陈康宁	邵宇彤
周 欣	单 亭	赵亚强	赵志峰	赵振华	郝建东
侯笑如	姜兰志	费 麟	高 蕾	高素婷	高振宇
唐云江	商 涛	董文辉	傅祚华	冀彩霞	魏 励

辞书室 代晓明 吴 岷 王 海 善 玉 姜 贺

插图 腾吉斯 张 良

责任编辑 吕海春 余桂林

序

《两岸科技常用词典》的出版,是两岸科技文化交流中一件非常有意义的事情。我表示衷心祝贺。

由于历史的原因,海峡两岸已经分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于此期产生的科技新词,按照各自的理解和方式给予定名。因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,难免存在着不尽一致之处。比如,大陆所称的“航天飞机”,台湾称作“太空梭”;大陆地质学名词“地幔”,台湾则称作“地函”;等等。这类概念相同,而称谓不同的情况,多多少少已影响到两岸科技、文教、经贸的交流和发展。

海峡两岸各界对名词差异所造成的语言文字障碍有着深刻的认知和感受。上世纪 90 年代初,“汪辜会谈”顺应民意,把“探讨海峡两岸科技名词的统一”列入了共同协议之中。自此以后,两岸积极组织各学科专家学者开展科技名词对照统一工作。在此工作中,专家们本着“求同存异、统一为上”的原则,努力减少两岸科技名词的差异。比如,国际纯粹与应用化学联合会(IUPAC)对 101~116 号元素重新命名之后,两岸专家对这些元素的定名进行及时的沟通和协调,达成了共识,成为一个很好的范例。迄今,两岸已在 30 多个学科领域开展了对照研讨活动,出版名词对照本达 20 多种,为两岸科教文化的顺畅交流提供了良好的基础。

随着形势的发展,专家们也认识到,消除两岸交流的语言文字障碍,途径、措施和办法是多方面的。除科技名词对照统一外,也可以共同编订各类辞书,更加广泛而深入地促进科技名词交流。

2009 年 7 月,《第五届两岸经贸文化论坛共同建议》中提出“鼓励两岸民间合作编纂中华语文工具书”的建议。随后,两岸合作开展了词典编纂活动。其中,科技部分由全国科学技术名词审定委员会和台湾教育研究院共同组织专家编纂,并将出版《两岸科技常用词典》和《中华科学技术大词典》。

《两岸科技常用词典》的编纂工作从2010年5月启动,两岸专家在词典的整体构架、读者定位、收词原则、体例格式、释义方式、出版形式等方面进行了反复研讨,并明确了任务和分工。在专家们的共同努力下,历经4年寒暑,完成了编纂任务。

合作编纂《两岸科技常用词典》,是在过去近20年所开展的两岸名词工作基础上进行的。两岸专家密切合作,克服了许多困难,除了开展学术讨论交换意见外,还通过网络等信息技术手段加强联系沟通,在数据资源上实现了交换和共享。这部词典的出版,是两岸专家相互配合,密切合作的成果。两岸专家也在共同编纂活动中加深了相互理解,取得了广泛共识。这本身就是一次很好的交流。

借此机会,我要对参与编纂工作的两岸专家和出版部门表示感谢。编纂两岸科学技术对照词典本身是一项科学性、知识性、社会性兼备的工作,两岸专家们能密切合作,克服困难,在较短的时间完成此项重任,令人钦佩。商务印书馆对这部词典的顺利出版给予了大力支持,其深厚的历史底蕴、严谨的出版职业水准,保证了这部词典具有较高的出版质量。

两岸专家合作编写《两岸科技常用词典》,仅是两岸蓬勃展开的科教文化交流的一个缩影,也为两岸科教文化交流搭建了一座新的桥梁。相信在专家们的共同努力下,两岸科教文化的交流将会呈现更加繁荣的局面,为实现振兴中华民族的百年梦想增添光彩。

陆南祥

2014年5月28日

前 言

《两岸科技常用词典》作为两岸同胞日常科技交流对照的查考工具,是在两岸科技专家共同努力下完成的,是两岸合编中华语文工具书的成果之一。

由于历史的原因,两岸在科技领域的概念表述上存在着一些差异,在科技文化交流中造成一些理解上的困难,影响了交流的效率,同时也给信息处理自动化带来了困难。当前,两岸各方面的交流迅速发展,经济合作也越来越紧密,及时规范两岸科技名词并使其逐步一致,对于促进两岸科技、经济发展,实现互利双赢,作用十分明显。

两岸专家学者很早就已经开展了交流合作,并取得丰硕成果。2010年3月,根据《第五届两岸经贸文化论坛共同建议》中“鼓励两岸民间合作编纂中华语文工具书”的建议,双方专家学者再次聚首北京,决定共同编纂几部科技词典,其中《两岸科技常用词典》由两岸相关机构共同组织专家编写。双方约定,在多年来开展科技名词交流对照的成果基础上,选用较常见的基本的科学技术名词编纂成册,以利于两岸民众的方便使用。

虽然,目前两岸出版的差异词典,像《大陆和台湾词语差别词典》《港台词语词典》等亦已有所见,但体现两岸科技词汇方面差异的词典还寥寥无几。其主要原因是编写两岸的科技类词典有较大难度。一是科技名词具有鲜明的学科特点。比如,动物的飞行器官,昆虫的称“翅”,鸟类的称“翼”;同一种疾病,心理学称“心理障碍”,医学称“精神障碍”;地质有一个概念叫“双晶”,冶金上却称为“孪晶”。这些反映了科技名词的专用性和领域性特点,必须要在词目归属、主副词条的确立等方面仔细琢磨。二是两岸科技词条的对应问题。对同一概念,双方在英文表述上、同义词的选取上存在着差异,出现一对多,或多对一的情况。比如台湾的“月台门”和“遮罩门”两词对应大陆的“屏蔽门”一词;大陆“向量”和“矢量”两词对应台湾的“向量”一词。这些问题给体例编排带来不小的工作难度,需要双方各学科领域的专家深入研讨才能达成一致。三是作为两岸科学普及性词典,既要考虑释义的科学性,又要注

意语言的通俗性,以利于公众阅读。这也是编纂科技词典必须顾及的问题。

在词典编纂期间,两岸专家反复协调学术观点,商讨体例,研究词目,斟酌释义。双方通过电话、电子邮件不断沟通协商,重大问题曾多次晤谈。台湾林庆隆先生、丁彦平先生、刘宝琦女士等专家学者对台湾名、英文名、注音曾多次逐条审读,在此表示感谢。可以说,这部词典是两岸专家智慧的结晶,是两岸专家齐心耕作的结果。

由于我们的经验和水平所限,词典中难免存有一些疏漏,欢迎广大读者提出宝贵意见,以便在将来修订时订正和完善。

《两岸科技常用词典》编辑委员会

2014年5月28日

目 录

凡例	2
词目首字汉语拼音音序索引	10
词目首字笔画索引	23
词典正文	1—1527
附录	1529
汉语拼音方案	1531
希腊字母表	1534
国际单位制	1535
地质年代表	1539
地震烈度表	1540
中国的世界地质公园名录	1542
蒲福风级表	1544
海况等级表	1546
星座表	1547
二十四节气表	1550
元素周期表	1552
词目英文索引	1553
后记	1664

凡 例

1. 收词和用字

- 1.1 收词以基础学科和应用学科的基本词汇为主,共约 19 500 条。
- 1.2 收词分为 31 类,分别是:科学技术总论、数学、物理、化学化工、天文、气象、地质地理、生物基础、动物、植物、医学、中医、心理、信息、机械、轻工、自动化、航空航天、船舶、环境保护、电工电力、材料、纺织、建筑、交通、农业、水利、物流、计量、测绘、军事装备。
- 1.3 大陆词目用规范字形,台湾词目用传承字形。词目以外部分(包括目录、释义、附录等)的汉字用大陆规范字,并遵从大陆的异形词书写规范。
- 1.4 立目采用两岸名称对照的方式,大陆名列前,台湾名列后,中间用“/”隔开。为了方便对照和检索,汉语名后附列对应的英文名(前标*的为台湾提供的英文名)。
- 1.4.1 同一事物两岸名称相同的,只立一个词目。例如:

脾/脾 折射/折射 玉蜀黍/玉蜀黍 零售物流/零售物流
风/風 直线/直線 试验舱/試驗艙 陆相沉积/陸相沈積

- 1.4.2 同一事物两岸名称不同的,台湾名另立词目。例如:

打印/列印 dǎyìn/ㄉㄚˋ ㄧㄣˋ

print

【信息】把编辑好的文档输出到纸张等物理介质上的操作。需要在安装打印机和相应驱动软件后进行。先在常用工具栏单击“打印”按钮,再根据需要选择页码范围、份数等,然后单击“确定”。

列印 ㄉㄚˋ ㄧㄣˋ/lièyìn

print

【信息】台湾名。即“打印”(174 页)。

1.5 同一事物有多个名称的,多个名称通常分别立目。

1.5.1 “又称”(表示也可用的名称)。规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“又称”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。例如:

自主神经/自主神經 zìzhǔ shénjīng/ㄗˋ ㄓㄨˇ ㄕㄨㄥˊ

autonomic nerve

【医】又称“植物神经”。周围神经的一部分。包括交感神经和副交感神经。调节内脏、心血管的运动和腺体的分泌,参与人体的新陈代谢活动,且人的意志难以控制。

植物神经 zhíwù shénjīng/ㄓˊ ㄨˋ ㄕㄨㄥˊ

【医】即“自主神经”(1506 页)。

1.5.2 “又作”(表示也可用的异形词)。规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“又作”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。

例如:

硫黄/硫磺 liúhuáng/ㄌㄧㄡˊ ㄏㄨㄤˊ

sulfur

【化】又作“硫磺”。硫单质的通称。黄色固体,分为结晶形硫和无定形硫两种。化学性质较活泼,能燃烧,着火点 363°C 。低毒,但蒸气或燃烧放出的二氧化硫有毒。是重要的工业原料,可用于制硫酸、火药、火柴、杀虫剂、橡胶等,也可入药,治疗皮肤病。

硫磺/硫磺 liúhuáng/ㄌㄧㄡˊ ㄏㄨㄤˊ

【化】即“硫黄”(750 页)。

1.5.3 “全称”(对“简称”而言)。规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“全称”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。例如:

充要条件/充要條件 chōngyào tiáojiàn/ㄔㄨㄥ ㄧㄠˋ ㄊㄧㄠˊ ㄐㄧㄢˋ

necessary and sufficient condition

【数】全称“充分必要条件”。命题“若 p 则 q ”和“若 q 则 p ”都为真时, p 与

q 互为充要条件。例如,两直线都与第三条直线相交时,“同位角相等”与“两直线平行”互为充要条件。

充分必要条件 chōngfèn bìyào tiáojiàn/ㄔㄨㄥ ㄈㄣˋ ㄅㄧˋ ㄠˋ ㄊㄧㄠˋ ㄐㄧㄢˋ

【数】“充要条件”的全称。

1.5.4 “简称”(对“全称”而言)。规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“简称”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。例如:

火力发电厂/火力發電廠 huǒ lì fā diàn chǎng/ㄏㄨㄛˇ ㄌㄧˋ ㄈㄢˋ ㄉㄧㄢˋ ㄔㄢˇ

thermal power plant, fossil-fired power plant

【电】简称“火电厂”。发电厂的一种。装备火力发电机组生产电能。由燃烧系统、供水系统、锅炉、汽轮发电机组、变电站等组成。将燃料燃烧产生的热能做动力而发电。按使用燃料的不同,可分为燃煤发电厂、燃气发电厂、燃油发电厂等。

火电厂 huǒ diàn chǎng/ㄏㄨㄛˇ ㄉㄧㄢˋ ㄔㄢˇ

【电】“火力发电厂”的简称。

1.5.5 “通称”(表示通常用的名称)。规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“通称”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。例如:

丝织物/絲綢 sī zhī wù/ㄙㄧ ㄓㄧ ㄨˋ

silk fabric

【纺】通称“丝绸”。用蚕丝纯织,或蚕丝和其他纤维混纺、交织的织物。光泽柔和明亮,高雅华贵,手感爽滑柔软,吸湿性好。但耐光性差,耐酸不耐碱,且易虫蛀。其中,绡、纺、绉、缎、绫、罗、纱、绒等适于用作高档夏季女装面料及礼服面料,锦、织锦缎等适于用作富有中国传统特色的秋冬季服装面料。

丝绸/絲綢 sī chóu/ㄙㄧ ㄔㄡˊ

【纺】①“丝织物”的通称。②在台湾,丝绸也指“绸”(136页)。

1.5.6 “学名”(科学上的专门名称)。通常的规范名称作为主条立目,附列对应的英文名,详注;“学名”作为副条立目,不附列对应的英文名,简注。例如:

氯仿/氯仿 lǜfǎng/ㄌㄩˇ ㄈㄤˇ

chloroform, trichloromethane

【化】学名“三氯甲烷”。有机化合物。无色透明液体，易挥发，遇空气或日光分解为有剧毒的光气。化学性质活泼。主要用作有机溶剂及化工原料，曾用作麻醉剂。是可疑致癌物。

三氯甲烷 sānlǜjiǎwán/ㄙㄢ ㄌㄩˇ ㄐㄩㄢˊ ㄓㄢˊ

【化】“氯仿”的学名。

1.5.7 “俗称”（表示社会上通俗的不规范的称呼）。规范名称立目，附列对应的英文名，详注；“俗称”只作为知识介绍，不立目。例如：

油灰/油灰 yóuhuī/ㄩˊ ㄏㄨㄟ

putty

【材】俗称“玻璃腻子”。一种安装玻璃用的辅助材料。以白垩为基础，用熟桐油、清油等调制而成。具有塑性，涂抹时不断裂，常温下 20 个昼夜硬化。硬化后为硬质材料，无弹性，无伸缩变形。

“玻璃腻子”不立目。

1.5.8 “旧称”（表示过去曾用，现已不用的名称）。规范名称立目，附列对应的英文名，详注；“旧称”只作为知识介绍，不立目。例如：

介质/介質 jièzhì/ㄐㄧㄝˋ ㄓˋ

medium

【物】旧称“媒质”。传播某种物理运动的物质。例如水是传播光和声音的介质。

“媒质”不立目。

1.6 台湾名与大陆名的“又称”或“通称”相同时，视为两岸名称相同，只列一个词目，词目的大陆名和台湾名并列。例如：

非本征半导体/雜質半導體 fēiběnzhēng bàndǎotǐ/ㄈㄟ ㄅㄣˋ ㄗㄥˋ ㄅㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄞˇ ㄊㄧˇ

extrinsic semiconductor

【物】又称“杂质半导体”。不纯的半导体。其导电性能取决于杂质的类型和含量。又分为 n 型半导体和 p 型半导体。

杂质半导体/雜質半導體 zázhì bàndǎotǐ/ㄗㄞˊ ㄓˋ ㄅㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄞˇ

【物】即“非本征半导体”(331 页)。

1.7 只在大陆使用的名称只列大陆规范字形。例如：

星际物质 xīngjì wùzhì/ㄒㄩㄥ ㄓˋ ㄨˋ ㄓˋ

【天】即“星际介质”(1276 页)。

只在台湾使用的名称只列传承字形。例如：

資訊流 ㄖ ㄊㄩㄣˋ ㄌㄧㄡˊ/zīxùnliú

information flow

【物流】台湾名。即“信息流”(1275 页)。

2. 注音

2.1 词目中大陆名依据普通话的读音注音,用汉语拼音字母;台湾名依据国语读音注音,用注音符号。通常汉语拼音的拼写列前,注音符号的拼写列后,中间用“/”隔开。例如：

气温/氣溫 qìwēn /ㄑㄧˋ ㄨㄣ

塑料/塑膠 sùliào/ㄌㄞˋ ㄌㄧㄠˋ

质量/質量 zhìliàng/ㄓˋ ㄌㄧㄤˋ

2.2 台湾名另立词目时,注音符号的拼写列前,汉语拼音的拼写列后。例如：

軟體 ㄉㄞˋ ㄊㄞˇ/ruǎntǐ

2.3 汉语拼音拼写依据《汉语拼音正词法基本规则》。例如：

代谢综合征/代謝症候群 dàixiè zōnghézhēng/ㄉㄞˋ ㄒㄧㄝˋ ㄗㄨㄥ ㄏㄜˋ ㄓㄨㄥ

牛顿第一定律/牛頓第一運動定律

Niúndùn dì-yī dīnglǜ/ㄋㄩㄣˋ ㄉㄨㄣˋ ㄉㄧˋ ㄧ ㄉㄧㄥ ㄌㄩˋ

2.4 “一”“不”的注音只注本调,不注变调。例如：

一串红/一串紅 yīchuànghóng/ㄧ ㄒㄨㄢˋ ㄖㄥˊ,“一”不注 yí/ㄧˊ

不锈钢/不鏽鋼 bùxiùgāng/ㄅㄨˋ ㄒㄩˋ ㄍㄤ,“不”不注 bú/ㄅㄨˊ

2.5 词目中的西文字母和阿拉伯数字、罗马数字不注汉语拼音。例如：

X射线/X射線 X shèxiàn/X ㄒㄞˋ ㄒㄧㄢˋ